

Rutas por las Juderías de España

Caminos de Sefarad



Calahorra

Calahorra conserva el trazado circular de la urbe romana. Un laberinto singular de rúas en curvas, calles que no llevan a ninguna parte y otras que se abren a magníficos miradores de los que se observan hermosos valles. Casas humildes llenas de encanto, fieles representantes de las que usaban judíos y romanos durante más de cinco siglos.

Calahorra keeps the circular design of the Roman city. A singular maze of curved roads, some streets that lead nowhere and other that open to magnificent viewpoints from where to see the beautiful valleys. Humble houses filled with charm, loyal representatives of those used by the Jewish and romans for more than five centuries.



CAMINOS DE
SEFARAD
RED DE JUDEÍAS DE ESPAÑA

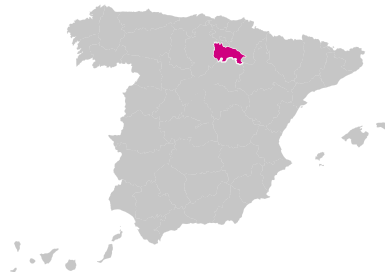


Calahorra

Límites | Limits:

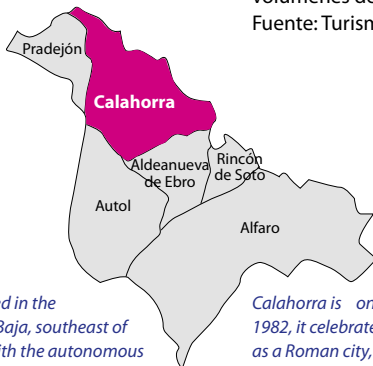
NE - Villar de Arnedo
 EE - Azagra y San Adrián
 SS - Autol
 SOsw - Querol

23.827 hab (2016)



Datos: Data

- Calahorra está situada en la Comarca de la Rioja Baja, al sureste de la misma, en el límite con la Comunidad Autónoma de Navarra y en la margen derecha del Ebro
- Es una ciudad bien comunicada, sobre todo por carretera. Dispone, además, de una amplia red diaria de autobuses que la unen con puntos como Pamplona, Soria o San Sebastián.



- Calahorra is located in the region of La Rioja Baja, southeast of it, on the border with the autonomous community of Navarra and the right bank of the Ebro.
- It is a well-connected city, especially by road. It also has an extensive daily network of buses that link it with points such as Pamplona, Soria, or San Sebastián.

Una ciudad bimilenaria A bi-millennial city

Calahorra es una de las ciudades más antiguas de La Rioja. En 1982 celebró el bimilenario de su fundación como ciudad romana, pero los asentamientos humanos en esta zona se remontan a la cultura indoeuropea. En el s. II a J.C. aparece ya la Kalakorikos celtibérica, con acuñación de moneda propia. La riqueza histórica de Calahorra puede constatarse a través de los importantes documentos recogidos en sus dos Archivos; el municipal, que recoge documentación desde el s. XII y el Diocesano con más de un millón de volúmenes de toda la Diócesis.

Fuente: Turismo de la Rioja



Calahorra is one of the oldest cities in La Rioja. In 1982, it celebrated the bimillennial of its foundation as a Roman city, but the human settlements in this area go back to the Indo-European culture. In the S. II to J.C., the Celtiberian Kalakorikos appears already, with its own coin minting. Calahorra's rich history can be verified through the outstanding documents collected in its two archives: the municipal and the Diocesan. The first gathers documentation from the s. XII, and the second has more than one million volumes.

Source: Tourism of La Rioja



Denominación de origen Denomination of Origin

Calahorra y su comarca ofrecen al visitante la oportunidad de disfrutar del producto más conocido de esta región, el vino de Rioja y aprender sobre su elaboración y crianza. Para todas las personas que se acercan a esta zona con interés en el mundo del vino, encontrarán historias apasionantes, paisajes únicos de viñedos que cambian con las estaciones del año, grandes naves de barricas y pequeñas bodegas familiares con vinos excelentes.

Fuente Turismo de la Rioja

Calahorra and its region offer visitors the opportunity to enjoy the best-known product of this region, Rioja wine, and learn about its preparation and aging. Wine-lovers will find fascinating stories and unique landscapes of vineyards that change with the seasons of the year, and extensive barrel cellars and small family wineries with excellent wines.

The Rioja wineries open their doors to visitors both in Calahorra and in other nearby towns: Alcanadre, Ausejo and, above all, Aldeanueva de Ebro, with the largest vineyard area in La Rioja.

Source: Rioja Tourism

Rutas del Vino Wine Routes



Viñedos Ruiz Jiménez
(Aldeanueva de Ebro)

Las bodegas riojanas abren sus puertas a los visitantes tanto en Calahorra como en otras localidades cercanas: Alcanadre, Ausejo y, sobre todo Aldeanueva de Ebro, con la mayor extensión de viñedo de La Rioja Baja. En el siguiente enlace podrá encontrar algunas propuestas interesantes para quienes deseen visitar alguna de estos magníficos establecimientos.

The Rioja wineries open their doors to visitors both in Calahorra and in other nearby locations: Alcanadre, Ausejo and, above all, Aldeanueva de Ebro, with the largest vineyard in La Rioja Baja. In the following link you will find some interesting proposals for those who wish to visit any of these magnificent establishments.



Guía de Enoturismo
<http://www.vinoturismorioja.com/es/visitar-bodegas-en-la-do-rioja>
 Enoturismo Guide

Nota: Le sugerimos que utilice el buscador que aparece en para encontrar las bodegas que más se ajusten a sus preferencias. También en esta página ofrecen algunos consejos para visitar bodegas y practicar enoturismo en la D.O. Rioja.

Note: We suggest that you use the search engine that appears in to find the wineries that best suit your preferences. Also on this page they offer some tips for visiting wineries and practicing wine tourism at the D.O. Rioja



Ebro. Ayuntamiento de Calahorra

La Reina de la ciudad: la verdura *The Queen of the city: the vegetable*

Calahorra cuenta con las mejores condiciones para producir una verdura de una calidad prácticamente inigualable. De ella está muy orgullosa la ciudad y de allí las múltiples actividades y organizaciones centradas en la verdura. Destaca el Museo de la Verdura que muestra al visitante la actividad de las huertas y cultivos de la ribera del Ebro, formando parte de la historia de la comarca y de sus gentes. Las Jornadas de la Verdura que se celebran cada año en la última semana de abril, dan marco a múltiples actividades a las que se suma la Pasarela de la Moda, con diseños elaborados a partir de verduras.

Calahorra has the best conditions to produce vegetables of virtually unmatched quality. The city is very proud of its vegetables, and from there, many activities and organizations focused on vegetables. The Vegetable Museum stands out and shows visitors the activity of the orchards and crops of the banks of the Ebro, forming part of the history of the region and its people. The Days of the Vegetable, which are celebrated each year, give multiple activities to which the Pasarela of the Fashion is added, with designs elaborated from vegetables.



Más info: <http://turismocalahorra.es/jornadas-gastronomicas-de-la-verdura/#>
More info

Senderismo y naturaleza *Hiking and nature*



Senderos de la verdura

Disfrute de cinco rutas de cerca de cien kilómetros por el término municipal de Calahorra, en las cuales podrá contemplar la diversidad paisajística y medioambiental de la ciudad de la verdura.

Vegetable route

Enjoy five routes of about one hundred kilometers through the municipality of Calahorra, where you can contemplate the landscape and environmental diversity of the "vegetable city"

La proximidad al Ebro y a la Sierra de los Agudos propician excelentes paseos naturales para recorrer a pie por los alrededores de la bimilenaria ciudad de Calahorra. Destacan entre ellos:

- Fuente de los trece caños.
- Pantano de la Estanca-Perdiguero
- Humedal de la Degollada
- Parque del Cidacos
- La Vía Verde del Cidacos

The proximity to the Ebro and the Sierra de los Agudos provide excellent natural walks to explore on foot around the bimillennial city of Calahorra. They stand out among them:

- Fuente de los trece caños.*
- Pantano de la Estanca-Perdiguero*
- Humedal de la Degollada*
- Parque del Cidacos*
- La Vía Verde del Cidacos*



Más info: <http://www.ayto-calahorra.es>
More info

Camino Ignaciano *Camino Ignaciano*

El Camino Ignaciano recrea la ruta que San Ignacio de Loyola recorrió en el año 1522 desde Loyola hasta Manresa con la intención de peregrinar a Tierra Santa. El camino empieza en la casa donde nació en Azpeitia (País Vasco) y acaba en la Cueva de San Ignacio en Manresa (Cataluña). A su paso por Calahorra coincide con el Camino Jacobeo del Ebro pero en dirección opuesta.

The Ignatian Way recreates the route that San Ignacio de Loyola traveled in the year 1522 from Loyola to Manresa with the intention of making a pilgrimage to the Holy Land. The road starts at the house where he was born in Azpeitia (Basque Country) and ends at the Cave of San Ignacio in Manresa (Catalonia). On its way through Calahorra, it coincides with the Camino Jacobeo del Ebro, but in the opposite direction.

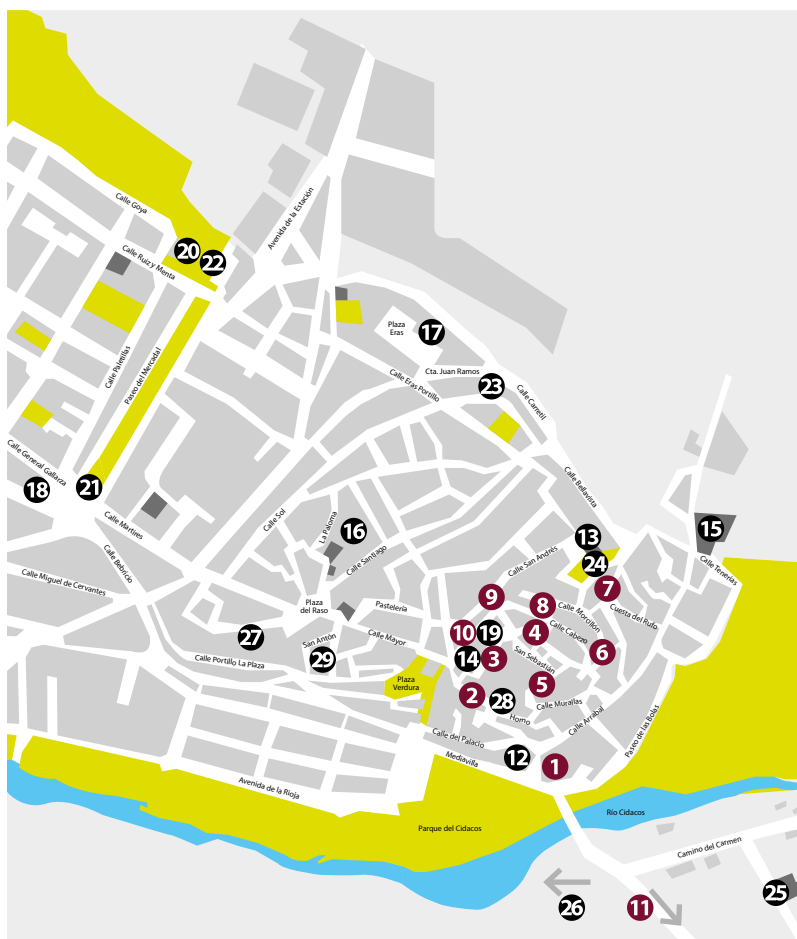


Esta ruta discurre por la calzada romana, eje histórico de comunicaciones durante más de dos mil años.

This route runs along the Roman road, the historical communication axis for more than two thousand years.

Calahorra

La antigua Calagurris, es romana en su corazón y en su estructura. Sus singulares ruas en curva, y sus calles que llevan a ninguna parte enmarcado en el ambiente de casas humildes pero llenas del encanto que les brinda la historia de la ciudad. Abraza a esta urbe bilmenaria magníficas fortificaciones medievales que se abren en miradores donde se puede apreciar las hermosas vistas del Río Ebro.



Lugares de interés Judío *Jews places of interest*

- 1 **Catedral**
Cathedral
- 2 **Cuesta de San Francisco**
Cuesta of San Francisco
- 3 **El Rasillo de San Francisco**
El Rasillo de San Francisco
- 4 **Calle de San Sebastian**
St. Sebastian Street
- 5 **Calle de las Murallas**
The Murallas Street
- 6 **Balcón de la calle Cabezo**
Balcony on Cabezo street
- 7 **Planillo de San Andrés**
Planillo de San Andrés
- 8 **Calle Morcillón**
Morcillón Street
- 9 **Portal de la Judería**
Potal of the Judería
- 10 **Calle de los Sastres**
Tailors' Street
- 11 **Cementerio Judío**
The Jewish Cemetery



Lugares de interés general *Places of general interest*

- 12 Palacio Episcopal
- 13 Iglesia de San Andrés
- 14 Iglesia de San Francisco
- 15 Monasterio de San José
- 16 Museo de la Romanización
- 17 Yacimiento Romano "La Clínica"
- 18 Archivo Municipal
- 19 Exposición Pasos Semana Santa
- 20 Biblioteca Municipal
- 21 Rollo Medieval
- 22 Restos romanos
- 23 Muralla romana
- 24 Arco romano del Planillo
- 25 Crucero, humilladero
- 26 Fuente de los 13 caños
- 27 Oficina de Turismo
- 28 Museo de la Verdura (32)
- 29 Casa Santa. Centro interpretación (33)

The ancient Calagurris is Roman in heart and structure, with its unique curving streets and its streets that lead nowhere, framed in the atmosphere of modest houses, but full of the charm of the city's history. Moreover, magnificent medieval fortifications surround this millenary city. On the wall, you will find viewpoints from where you can appreciate the beautiful views of the Ebro River.



Oficina de Información Turística de Calahorra
Tourist Information Office of Calahorra
C/ Plaza del Raso
Teléfono/ Phone: (34) 941 10 50 61
Web: www.turismocalahorra.es

Cronología de la historia de los Judíos de Calahorra

Chronology of the history of the Jews of Calahorra

Primeros Judíos

First Jews

La presencia judía en las tierras del Ebro medio se remonta, al menos, a los siglos II-III después de Cristo. En el Edicto de Caracalla, de 212, se considera a los judíos de Calagurris como ciudadanos sujetos a la Ley Romana.

The Jewish presence in the lands of the Middle Ebro goes back, at least, to the II-III centuries after Christ. In the Edict of Caracalla, of 212, the Jews of Calagurris are considered as citizens subject to Roman Law.

Documentos

Documentos

Los primeros documentos que acreditan la presencia hebrea en la ciudad se remontan al siglo XI, y dan fe de una actividad de compraventa protagonizada por judíos, algo que fue constante durante todo el Medioevo, como se refleja en el importante corpus documental relacionado con Calahorra que se conserva en diferentes archivos.

The first documents that prove the Hebrew presence in the city date back to the eleventh century, and attest to a buying activity carried out by Jews, something that was constant throughout the Middle Ages, as reflected in the important documentary corpus related to Calahorra that is preserved in different files.

Circa 212

Circa 1000

Muere Abraham ibn Ezrá en Calahorra

Abraham ibn Ezrá dies in Calahorra

El florecimiento económico de los judíos de Calahorra explica que varios historiadores sitúen en Qal'at al Hajar, la Calahorra musulmana, la muerte del viajero y erudito tudelano Abraham ibn Ezrá alrededor del año 1167, después de haber recorrido media Europa.

The economic prosperity of the Jews of Calahorra shows that several historians locate in Qal'at al Hajar, the Moslem Calahorra, the death of the traveller and scholar from Tudela Abraham ibn Ezrá in around 1167 after having travelled all around Europe.



Circa 1167

914 - 968

1076

1287

Sancho Garcés I

Sancho Garcés I

Sancho Garcés I de Pamplona ocupó Calahorra hasta el 914, en 918, con ayuda de Ordoño II recuperó la ciudad, que los musulmanes retomaron en 968.

Sancho Garcés I of Pamplona occupied Calahorra until 914, in 918, with the help of Ordoño II he recovered the city, which the Muslims retook in 968.



Alfonso VI ocupa Calahorra

Alfonso VI occupies Calahorra

Cuando en 1076 Calahorra y el conjunto de las tierras riojanas fueron ocupadas por el rey castellano Alfonso VI, sus pobladores recibieron la confirmación de sus antiguos fueros, usos y costumbres. Con la conquista castellana, Calahorra había pasado a ser también una plaza fuerte en la frontera con Navarra. Esta nueva condición movió a los reyes castellanos a fomentar el asentamiento de nuevos habitantes en la ciudad mediante la concesión de nuevos privilegios.

When in 1076 Calahorra and the set of Riojan lands were occupied by the Castilian King Alfonso VI, its inhabitants received confirmation of their old privileges, customs and uses. With the Castilian conquest, Calahorra had also become a stronghold on the border with Navarre. This new condition moved the Castilian kings to encourage the settlement of new inhabitants in the city by granting new privileges.

Máximo esplendor de la comunidad judía de Calahorra

Maximum splendor of the Jewish community of Calahorra

Entre mediados del siglo XI y mediados del siglo XIV, la comunidad judía de Calahorra conoció una época de crecimiento y esplendor, al calor del favor y la protección que recibieron de los reyes. Este largo período de prosperidad para las aljamas riojanas tiene su mejor expresión en la concesión de fueros específicos para los judíos. Simultáneamente, el papel de los judíos en la vida social de Calahorra fue haciéndose cada vez más importante.

Between the middle of the XI century and the middle of the XIV century, the Jewish community of Calahorra knew a time of growth and splendor, in the heat of the favor and the protection that they received from the kings. This long period of prosperity for the Riojan aljamas has its best expression in the granting of specific privileges for the Jews. Simultaneously, the role of the Jews in the social life of Calahorra was becoming increasingly important.



La condición estratégica de Calahorra, primero frente a Al-Ándalus y luego frente al reino de Navarra, su situación en el Camino Jacobeo del Ebro, la riqueza de su agricultura y la propia dinámica comercial de la ciudad propiciaron que la aljama calagurritana lograra convertirse, en el siglo XV, en la primera de La Rioja, superando incluso a los judíos de Haro, que tuvieron la preponderancia regional durante la mayor parte de la Edad Media.

Calahorra had a strategic condition: first, it was in front of Al-Ándalus and, then, in front of the kingdom of Navarre. In the fifteenth century, the Calahorra location on the Jacobean Way of the Ebro, the richness of its agriculture, and the economic dynamics of the city created all the conditions to make the Calagurritana Jewish Quarter in the most important part of La Rioja, surpassing even the Jews of Haro, who had the regional preponderance during most of the Middle Ages.

La judería de Calahorra

The Jewish quarter of Calahorra

Los judíos de Calahorra ocupaban el sector más elevado de la localidad, el que se encontraba en las proximidades del castillo y de la iglesia del Salvador, hoy en día dedicada a San Francisco.

En el siglo XIV los judíos calagurritanos consolidaron su ubicación en este sector urbano, de forma que en el año 1336 adquirieron del cabildo catedralicio, mediante permuta, el espacio conocido como El Castellar o la Villanueva, la Torre de la Cantonera y la mitad de la Torre Mayor, todo ello situado en las proximidades del actual Rasillo de San Francisco, extendiéndose hacia el Portillo de las Eras de Abajo, al sur de la localidad. La judería estaba totalmente rodeada por una muralla, en la que se abría al menos una puerta, como se afirma en diversos documentos del siglo XV, en los que se hace referencia a la llamada Puerta de la Judería que ponía en comunicación el barrio judío con las restantes colaciones de la ciudad.

The Jews of Calahorra occupied the highest sector of the town that was situated in the vicinity of the castle and the Salvador church, today dedicated to San Francisco. In the 14th century, the Jews of Calahorra consolidated their location in this urban sector to such an extent that in 1336, they acquired from the chapterhouse, by way of an exchange, the space known as El Castellar or Villanueva, the Cantonera Tower, and half of the Torre Mayor (Main Tower), all situated in the vicinity of the current Rasillo de San Francisco, extending as far as the Eras de Abajo wicket gate to the south of the town. The Jewish quarter was totally surrounded by a wall in which at least one gate was opened as stated in various documents from the 15th century where reference is made to the so-called Jewish Quarter Gate that connected the Jewish quarter with the other city.



Casas en la judería / Houses in the Jewish quarter

Circa
1336- 1492

Hacia Navarra

Travel to Navarra



Algunos grupos de judíos castellanos, en buena parte procedentes de Calahorra emigraron en torno al año 1370 al reino de Navarra, donde fueron acogidos de forma favorable por la reina Juana, mujer de Carlos II el Malo, quien los tomó bajo su protección y les concedió diversos privilegios de índole fiscal.

Some groups of Castilian Jews, largely from Calahorra, emigrated around the year 1370 to the Kingdom of Navarre, where they were favorably received by Queen Juana, wife of Charles II the Bad, who took them under their protection and granted them various privileges of a fiscal nature.

1370

Sefar Torah de Calahorra

Sefer Torah of Calahorra



De los restos materiales que se han conservado del pasado judío de Calahorra, ocupa un lugar destacado los fragmentos de una Torá sinagoga que se guardan en el Archivo de la Catedral. (PAG XX)

Of the material remains that have been preserved from the Jewish past of Calahorra, the fragments of a synagogue Torah that are kept in the Cathedral Archive occupy a prominent place. (PAG XX (PAGE XX))

Circa 1450

Catedral

Cathedral

Al contrario de lo que es habitual en muchas ciudades españolas de raigambre, en Calahorra la madinat al-Yahud, o ciudad de los judíos, se encuentra en la misma acrópolis de la ciudad, junto al castillo y a la iglesia del Salvador, mientras que la catedral ocupa el territorio más bajo de la misma, junto a las orillas del río, subvirtiendo el orden clásico de la distribución geográfica del poder.

Contrary to what is usual in many Spanish cities with roots, in Calahorra the madinat al-Yahud, or city of the Jews, is located in the same acropolis of the city, next to the castle and the church of the Savior, while the The cathedral occupies the lowest territory of the same, next to the banks of the river, subverting the classical order of the geographical distribution of power.

1484

Diego Martínez reclama sus tierras tras volver a Calahorra

Diego Martínez claims his lands after returning to Calahorra

El decreto de Expulsión de 1492 provocó grandes perjuicios a los judíos de Calahorra. Diego Martínez, judío converso que en septiembre de 1495 volvió a Calahorra tras la expulsión después de haberse convertido al cristianismo, reclamaba unas viñas y un huerto que había vendido al salir de Castilla, venta en la cual venta diz que fue agraviado en tres partes menos de la mitad del justo precio

Thee decree of Expulsion of 1492 caused great harm to the Jews of Calahorra. Diego Martínez, Jewish convert who returned to Calahorra in September 1495 after expulsion after having converted to Christianity, claimed some vineyards and an orchard that had sold out of Castile, sale in "the sale said he was wronged in three parts less than half of the fair price "

1495

1491- 1492

Reyes Católicos

Catholic Kings

Los Reyes Católicos comienzan a tomar una serie de medidas para presionar a la población judía. Entre ellas en 1491 la obligación de llevar señales distintivas. Tras la expulsión en 1492, los Reyes Católicos cedieron a varios vecinos de Calahorra las lápidas y la piedra del cementerio hebreo de esta localidad. También hicieron donación a la iglesia Catedral de Calahorra del edificio que hasta entonces había sido sinagoga de los judíos, a fin de que lo reacondicionaran como iglesia cristiana. El cabildo transformó este edificio, situado en las proximidades de la iglesia de San Salvador y del castillo, en una ermita dedicada a San Sebastián.

The Catholic Kings begin to take a series of measures to put pressure on the Jewish population. Among them in 1491 the obligation to carry distinctive signs. After the expulsion in 1492, the Catholic Kings yielded to several residents of Calahorra the tombstones and the stone of the Hebrew cemetery of this town. They also donated to the Calahorra Cathedral church the building that until then had been the synagogue of the Jews, in order to be reconditioned as a Christian church. The town hall transformed this building, located in the vicinity of the church of San Salvador and the castle, in a hermitage dedicated to San Sebastian.



El cementerio judío se encontraba posiblemente en el sur de Calahorra
The Jewish cemetery was probably situated in the area south of Calahorra

Personajes Ilustres

Illustrious people

Abraham Ibn Ezrá

Grande, sabio y admirable

Abraham Ibn Ezrá

Great, wise and admirable

El hombre que calculaba

The man who calculated

(Tudela; 1092 - Calahorra - Reino de Castilla 1167)

Hay personas cuya vida pasan como una llovizna de verano, otras son como huracanes que sólo dejan devastación y dolor. Otras que logran una equilibrada existencia en las que la primavera florece al menos una vez por año. Pero hay otras almas cuya luz se difunde por todo el planeta, logra aunar la sabiduría universal y transformarla en una próspera cosecha intelectual para todos aquellos que se acercan a ellos. De estos últimos fue Abraham Ibn Ezra. Como un árbol cuyas ramas se extendían en los más variados conocimientos destacó en poesía, filosofía, gramática, cábala, medicina, matemática y astronomía, entre otras disciplinas. Buscando ampliar su saber y transmitir sus conocimientos, viajó por varios rincones del mundo conocido en aquel entonces. Sus pasos lo llevaron al norte de África, Egipto, Israel, Italia, Francia e Inglaterra. También recorrió la península desde Lucena a Toledo, de Tudela a Calahorra. Difundió su saber judío y árabe de al-Ándalus en toda Europa.

There are people whose lives pass like a summer drizzle, and others are like hurricanes that only leave devastation and pain. There are others who achieve a balanced existence in which spring flowers at least once a year. But there are other souls whose light spreads throughout the planet, manages to unite universal wisdom and transform it into a prosperous intellectual harvest for all those who approach them. Of the latter kind was Abraham Ibn Ezra. Like a tree whose branches extended in the most varied knowledge, he excelled in poetry, philosophy, grammar, kabbalah, medicine, mathematics and astronomy, among other disciplines. Seeking to expand his knowledge and transmit his knowledge, he traveled through several corners of the world known at that time. His steps took him to North Africa, Egypt, Israel, Italy, France and England. He also traveled the peninsula from Lucena to Toledo, from Tudela to Calahorra. He spread his Jewish and Arabic knowledge of al-Andalus throughout Europe.

Quién fue Abraham Ibn Ezra

Who was Abraham Ibn Ezra?



El Dr. Abrahamson brinda una conferencia sobre Abraham Ibn Ezra, su contexto, conocimientos y sabiduría (en inglés)

Dr. Abrahamson gives a lecture on Abraham Ibn Ezra, his context, knowledge, and wisdom (in English).



https://youtu.be/7PRmKv_EuDg

Un erudito plural

A plural scholar

Ibn Ezra fue uno de los más destacados literatos hebreos del medievo, y sus comentarios a la Biblia hebrea o Tanaj se distinguen por su erudición y originalidad. Estudiar su obra y conocerla requeriría extenderse mucho más allá de estas breves páginas. Pero sirva a modo de introducción señalar que además del comentario completo al Tanaj recogido en el Sefer ha-Yashar, realizó también muchas obras sobre diversas materias, entre ellas un primer intento de sistematización de la gramática hebrea. Fue reconocida su labor astronómica, que incluyó desde tablas de posiciones estelares conocidas como Luhot hasta un Sefer ha-'Ibbur sobre el calendario, el Keli ha-Nejoshet sobre el uso del astrolabio y la traducción de obras astrológicas de Mashallah.



La fama de Abraham Ibn Ezra ha llegado tan alto que, que uno de los cráteres de la luna, de 42 kilómetros de diámetro, lleva actualmente su nombre: Abenezrá.
The fame of Abraham Ibn Ezra reached such heights that one of the craters of the moon, 42 kilometers in diameter, now bears his name: Abenezrá.

Ibn Ezra was a part of the most prominent Hebrew literati of the Middle Ages, and his comments on the Hebrew Bible or Tanach are distinguished by their erudition and originality. To study his work and to know it would require extending far beyond these brief pages. It does, however, serve as an introduction to point out that in addition to the complete commentary on the Tanach collected in the Sefer ha-Yashar, he also performed many works on various subjects, including a first attempt to systematize Hebrew grammar. His astronomical work was also recognized: from stellar position tables known as Luhot to a Sefer ha-'Ibbur on the calendar to the Keli ha-Nejoshet on the use of the astrolabe and a translation of the astrological works of Mashallah.



El prestigioso Rabino Yosef del Médigo ha dejado testimonio de la vida de este gran sabio:

"Es un hombre que durante todos los días de su vida viajó por todo el mundo. No tenía dinero, ni aun unos pocos céntimos, pues los despreció toda su vida. Sólo tenía la ropa que llevaba puesta y en su equipaje sólo llevaba el astrolabio, "un corazón valiente y el espíritu de D's dentro de él".

The prestigious Rabbi Yosef del Medigo left a testimony of the life of this great sage:

"He is a man who traveled all over the world during his life. He had no money, not even a few cents, because he despised them all his life. He had only the clothes he was wearing and in his luggage he only wore the astrolabe, a brave heart and the spirit of God within him."



Descubriendo la Judería *Discovering the Jewish Quarter*

La judería de Calahorra fue una de las más importantes de la región. Su pasado brillante se sintetiza en un valioso objeto religioso: una hermosa Torah que ha sido recuperada y que hoy se ha convertido en casi un símbolo de ese pasado de esplendor. Las calles donde se localizó la antigua aljama hoy se incorporan al tramado urbanístico de la ciudad. Transitar por sus calles es recorrer las huellas que dejaron los sabios y místicos que habitaron sus rincones.

The Jewish quarter of Calahorra was one of the most important in the region. Its brilliant past is synthesized in a valuable religious object: a beautiful Torah that has been recovered and today has become almost a symbol of that past of splendor. The streets where the old aljama was located today are incorporated into the urban planning of the city. To travel through its streets is to walk the footprints left by the wise men and mystics who inhabited its corners.

Los límites de la judería:

The limits of the Jewish quarter

La comunidad hebrea de Calahorra habitaban la actual zona del Rasillo de San Francisco, enclave que en el callejero de comienzos del siglo XX figuraba con el nombre de “Callejón de la Sinagoga”. Los judíos vivían pues junto al antiguo castillo medieval en el emplazamiento de la antigua acrópolis de la “Calagurris” romana. La judería estaba totalmente rodeada de una cerca o muralla, en la que se abría al menos una puerta. A través de varios documento se ha logrado establecer que la judería era una auténtica ciudadela dentro de la propia ciudad.

1 Catedral Cathedral

La catedral actual comienza a levantarse en el siglo XV, iniciándose a partir de ese momento un largo proceso que no terminará hasta el año 1904. Por lo tanto es una verdadera joya cuya visita es ineludible.

The current cathedral begins to rise in the fifteenth century, starting from that time a long process that will not end until 1904. Therefore, it is a real gem a visit to which is unavoidable.



2 Rasillo de San Francisco Rasillo de San Francisco

El rasillo de San Francisco, una amplia plataforma en lo alto de la ciudadela que actualmente incluye la iglesia del mismo nombre y todo su entorno, fue uno de los emplazamientos más viejos de la judería calagurritana.

Rasillo de San Francisco, a broad platform in the heights of the citadel — which currently includes the church of the same name and all its environs — was one of the oldest sites of the Calahorra Jewish Quarter.



The Hebrew community of Calahorra inhabited the present area of the Rasillo de San Francisco, an enclave that in the streets of the early twentieth century appeared under the name of “Callejón de la Sinagoga”. The Jews lived next to the old medieval castle on the site of the ancient acropolis of the Roman “Calagurris”. The Jewish quarter was completely surrounded by a fence or wall, in which at least one door was opened. Through several documents, it has been established that the Jewish quarter was an authentic citadel within the city itself.

3 Calles de las Murallas Murallas Street

En el mirador, a la derecha, surge la calle de las Murallas, cuyo recorrido discurre siguiendo el trazado del antiguo cerco romano, sustituido parcialmente por una línea de casas a la derecha. El mirador se sitúa, como punto de interés arqueológico, sobre lo que queda del torreón de El Sequera.

At the vantage point on the right there emerges Murallas street, which runs along the layout of the former Roman enclosure, partially replaced by a row of houses on the right. The vantage point is situated as a point of archaeological interest on which the El Sequera tower is located.

4 La Sinagoga The synagogue

La sinagoga ocuparía el espacio en el que en 1927 fue levantado el grupo escolar Aurelio Prudencio en la plaza del Rasillo de San Francisco, sobre el claustro de la iglesia de San Francisco, en ruinas probablemente desde la desamortización de Mendizábal, en 1835.

The synagogue would take up the space where the Aurelio Prudencio School unit was erected in 1927 at the Rasillo de San Francisco Square on the cloister of the church of San Francisco, in ruins in all likelihood since the Mendizábal Disentailment in 1835.



5 Portal de la Judería Portal de la Judería

En la confluencia de Cabezo con las calles de Deán Palacios y de los Sastres estuvo la entrada principal o portal de la Judería, que tenía en la calle Deán Palacios su principal eje de acceso.

At the confluence of Cabezo street with Deán Palacios and Sastres streets, the main entrance or the Jewish Quarter gate was situated, which had its main point of access in Deán Palacios street.



Itinerario Itinerary

El recorrido que nos lleva a buscar las huellas de los judíos de Calahorra transita a través de un laberinto singular de rúas en curva, callejones que no llevan a ninguna parte y casas humildes llenas de encanto, como aquellas donde vivieron romanos y judíos durante cinco siglos. Un camino intrincado al abrigo de antiguas murallas, y caminos que se abren a miradores en los que podemos admirar paisajes inolvidables. En definitiva, Calahorra, la antigua ciudad romana que late con un corazón judío, es una postal que ha mantenido intacto su semblante, ajeno a la despersonalización que deviene del progreso. Auténtica, encantadora, mística, fuerte y nostálgica. Una joya en el corazón de la Rioja.

The journey that leads us to look for the footprints of the Jews of Calahorra transits through a singular labyrinth of curved streets, alleys that lead nowhere, and humble houses full of charm. Houses that remind us of those where Romans and Jews lived for five centuries. An intricate road sheltered by ancient walls, and paths that open to viewpoints from which we can admire unforgettable landscapes. In short, Calahorra, the ancient Roman city that beats with a Jewish heart, is a postcard that has kept its semblance intact, oblivious to the depersonalization that comes from progress. It is authentic, charming, mystical, strong, and nostalgic—a jewel in the heart of La Rioja.

1 Catedral Cathedral

Calahorra es única en muchos sentidos, y la ubicación de su catedral es una de ellos. Este hermoso monumento no se encuentra en una zona central y elevada, correspondiente a la distribución geográfica del poder, sino que ocupa el territorio más bajo de la misma, junto a las orillas del río Cidacos, entre el Palacio Episcopal y el Paseo de las Bolas. La razón no es otra que el indeleble vínculo que mantiene la seo calagurritana con el lugar donde se produjo el martirio de los santos Emeterio y Celedonio en el siglo IV. La catedral actual comienza a levantarse en el siglo XV, iniciándose a partir de ese momento un largo proceso que no terminará hasta el año 1904. Descubrir la belleza de su decoración interior y los numerosos tesoros que se exhiben en el Museo Diocesano es un buen punto de partida para nuestro itinerario.

Un dato curioso es que aquí se encuentra la sepultura del célebre obispo don Pedro de Lepe, el que dio origen a la frase de “sabes más que Lepe”.

Calahorra is unique in many ways, and the location of its cathedral is one of them. This beautiful monument is not located in a central and elevated area, corresponding to the geographical distribution of power, but occupies the lowest territory of it, next to the banks of the River Cidacos, between the Episcopal Palace and the Paseo de las Bolas. The sole reason is the unbreakable link maintained by the Calahorra cathedral with the place where the martyrdom of the saints Emeterius and Celedonius occurred in the 4th century, he current cathedral started to be raised in the 15th century and at this time a long process started which would not end until 1904. Discovering the beauty of its interior decoration and the numerous treasures exhibited in the Diocesan Museum is a good starting point for our itinerary.

A curious fact is that here is the burial of the famous bishop Don Pedro de Lepe, which gave rise to the phrase “you know more than Lepe”.



Dirección/ Address: Plaza Cardenal Cascajares s/n
26500, Calahorra, La Rioja
T.+34 941 130 098

<http://www.catedralcalahorra.org/>



La Tora de Calahorra

The Torah of Calahorra

Dos tomos de las Actas del Cabildo escondían en su cubiertas un tesoro centerario: los fragmentos de una Torá sinagoga, y cuyos textos pertenecen a la parte del libro del Éxodo, desde Éx- IV, 18 a XI, 10. Estos tomos correspondían a los volúmenes de los años 1451-1460 y 1470-1476.



Two volumes of the Acts of the Cabildo hid between their covers a centenary treasure: the fragments of a synagogue Torah whose texts belonged to the Book of Exodus, from Exodus IV: 18 to XI: 10. These volumes corresponded to the volumes of the years 1451–1460 and 1470–1476.

El texto escrito está dispuesto en columnas paralelas y, como puede observarse en los fragmentos calagurritanos, la caligrafía se cuida al máximo y la tinta es de gran calidad. El pergamino que le sirve de base es de primera calidad y consiste en piel curtida, probablemente de cabra, escrita por su capa su capa lisa con escritura hebrea cuadrada muy elegante, que podría ser definida como escritura rabínica sefardita. La tinta utilizada es de un negro muy intenso, de carbón, de negro de humo. El pergamino de base tiene trazas de haber sido reutilizado, y todavía se pueden observar restos de una escritura anterior borrada para reaprovechar el material, lo que da al manuscrito un valor aún mayor.

The written text is arranged into parallel columns, and as can be observed in the Calahorra fragments, great care was taken with the calligraphy, and the ink is high-quality. The parchment that serves as the base is top quality, consisting of tanned skin, probably goat. On the smooth cover, very elegant square Hebrew writing can be observed, which could be defined as a Sephardic rabbinic scription. The ink used is very dark, carbon black. The base parchment shows signs of having been erased to be reused, and the remains of previous writing can still be observed, which lends the manuscript even greater value.



2

Escaleras de la cuesta de San Francisco

Stairs of the cuesta from San Francisco

Dejando atrás la catedral y el Palacio Episcopal, ascendemos hacia las escaleras de la cuesta de San Francisco, donde se inicia la visita a la judería. Allí imaginamos que cruzamos la muralla que cobijaba a la ciudadela romana y celtibérica. Cerrando los ojos podemos percibir los ecos de aquella ciudad vital en la que los judíos se cruzaban a diario con sus vecinos al cruzar por la única puerta de acceso con la que contaban en la muralla.

Leaving behind the cathedral and the Episcopal Palace, we ascend towards the stairs of the slope of San Francisco, where the visit to the Jewish quarter begins. There, we imagine that we crossed the wall that sheltered the Roman and Celtiberian citadel. Closing the eyes, we can perceive the echoes of that vital city in which the Jews meet their neighbors every day near the only gate in the wall of the town.



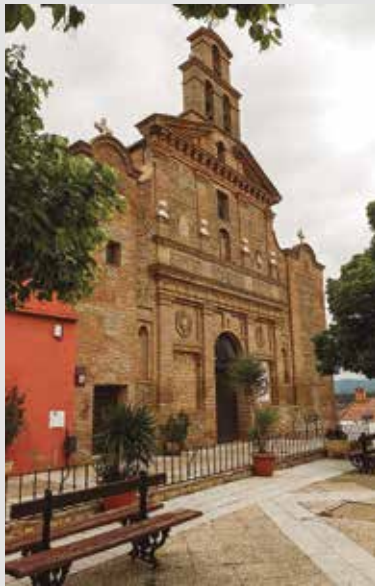
Foto tip Photo tip

Los rincones de Calahorra aguardan sorpresas inesperadas, como los variados miradores desde los que se pueden contemplar los paisajes que la rodean y sentirnos por un momento en la piel de los antiguos judíos o romanos que habitaron la ciudad. Entre los sitios ideales para admirar las mejores vistas se encuentra un mirador precioso situado en la calle Cabezo, un balcón que muestra ante nuestros lo que en tiempos fue la morería, con sus casas apiñadas. Otros miradores ha destacar son el de Bellavista, en el Casco Antiguo junto a la calle Carretil, el cual brinda unas espectaculares imágenes de la vega del río Ebro y de los montes de Navarra. Muy cerca, el Planillo de San Andrés cuenta con otra de estas infraestructuras.

The corners of Calahorra offer surprises, such as the various viewpoints from which you can contemplate the landscapes that surround the city. There, you can feel for a moment as the ancient Jews or Romans who inhabited the city. Among the ideal places to admire the best views is a beautiful viewpoint located on Cabezo Street, a balcony that shows before us what once was the Morería, with its houses crowded together. Other points of view are the Bellavista in the Old Town next to Carretil Street, which offers spectacular images of the fertile plain of the Ebro river and the mountains of Navarra. Nearby, Planillo de San Andrés has another of these infrastructures.

Secretos de la Sinagoga

Secrets of the Synagogue



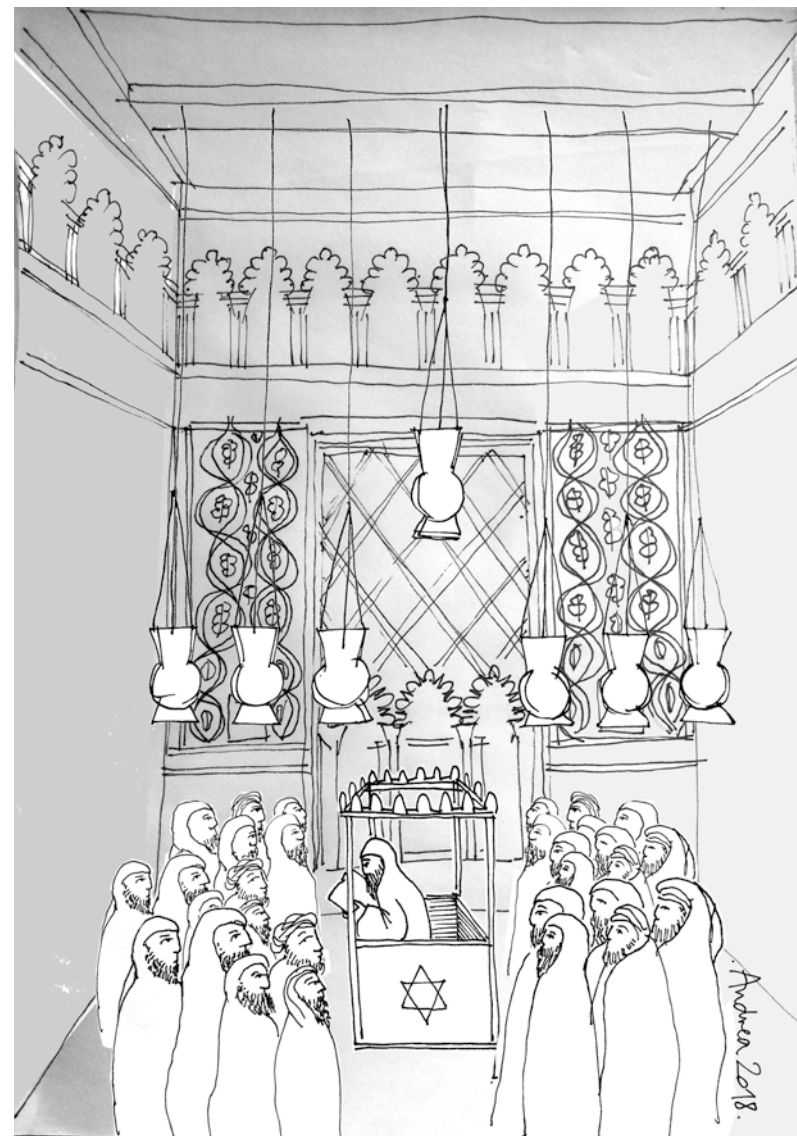
Tras la salida de los judíos de Calahorra, los Reyes Católicos, en carta otorgada en la localidad de Ágreda el 7 de agosto de 1492, hicieron donación a la iglesia Catedral de Calahorra del edificio que hasta entonces había sido sinagoga de los judíos, a fin de que lo reacondicionaran como iglesia cristiana. El cabildo transformó este edificio, situado en las proximidades de la iglesia de San Salvador y del castillo, en una ermita dedicada a San Sebastián. Unos decenios más tarde, en 1579, el cabildo catedralicio cedió la iglesia de San Salvador a los frailes franciscanos, quienes la reformaron y la ampliaron con un claustro. Desde ese momento cambió su advocación de San Salvador por la de San Francisco, que se mantiene en la actualidad. Con el

fin de construir el claustro, el cabildo cedió también a los franciscanos la ermita de San Sebastián, es decir, el edificio de la antigua sinagoga, que fue derribada. Todo permite suponer que la sinagoga ocuparía el espacio en el que en 1927 fue levantado el grupo escolar Aurelio Prudencio (hoy Centro de Educación de Adultos "San Francisco"), en la plaza del Rasillo de San Francisco, sobre el claustro de la iglesia de San Francisco, en ruinas probablemente desde la desamortización de Mendizábal, en 1835. Asimismo, ocupó este grupo escolar una calleja conocida significativamente como Callejón de la Sinagoga, del que aún da noticias en 1925 el padre Lucas de San Juan de la Cruz en su estudio sobre la ciudad de Calahorra, señalándolo como núcleo de la antigua judería.

After the Jews left Calahorra, the Catholic Monarchs, in a charter granted in the town of Ágreda on August 7th, 1492, donated to the Cathedral of Calahorra a building that up to that point, had been a Jewish synagogue. The purpose was to recondition it as a Christian church.

The chapter house transformed the building, situated in the vicinity of the Church of San Salvador and the castle, into a hermitage dedicated to San Sebastián. Some decades later, in 1579, the cathedral chapter house granted the Church of San Salvador to the Franciscan friars, who reformed it and extended it with a cloister. At that time, it changed its advocacy of San Salvador to that of San Francisco, which is still retained. With a view to building the cloister, the chapter house also granted the San Sebastián hermitage to the Franciscans, in other words, the old synagogue building, which was knocked down.

Evidence suggests that the synagogue took up the space where the Aurelio Prudencio School unit was erected in 1927 (now the San Francisco Adult Education Centre) at Rasillo de San Francisco Square on the cloister of the Church of San Francisco, in ruins, in all likelihood, since the Mendizábal disentailment in 1835. This school unit also occupied an alley known as Callejón de la Sinagoga (Synagogue Alley), about which news was also provided in 1925 by Father Lucas de San Juan de la Cruz in his study on the city of Calahorra, indicating it as the core of the old Jewish quarter.



Rezando en la Sinagoga
Praying at the Synagogue

3

El Rasillo de San Francisco *El Rasillo de San Francisco*



El rasillo de San Francisco, una amplia plataforma en lo alto de la ciudadela que actualmente incluye la iglesia del mismo nombre y todo su entorno, fue uno de los emplazamientos más viejos de la judería calagurritana, formada al abrigo del castillo y de la iglesia de San Salvador (hoy San Francisco), de probable origen tardorromano. La sinagoga debió de funcionar aquí al menos entre los siglos XIV y XV, hasta la cesión de los Reyes Católicos del edificio al Cabildo tras la expulsión de los judíos el 7 de agosto de 1492. El templo hebraico se transformó en la ermita de San Sebastián, localizada junto a la iglesia de San Salvador y al castillo.


El Rasillo de San Francisco, a wide platform at the top of the citadel that currently includes the church of the same name and all its surroundings, was one of the oldest sites of the Calagurritana Jewish quarter, formed in the shelter of the castle and the church of San Salvador (today San Francisco), which is probably of late Roman origin. The synagogue must have functioned here at least between the fourteenth and fifteenth centuries—before the transfer of the Catholic Monarchs from the building to the Cabildo following the expulsion of the Jews on August 7, 1492. The Hebrew temple was transformed into the hermitage of San Sebastián that is located next to the church of San Salvador and the castle.

La judería de Calahorra *The Jewish Quarter of Calahorra*



Descubre más sobre la judería de Calahorra, y la singular belleza de esta ciudad en el siguiente video.

Discover more about the Jewish Quarter of Calahorra and the unique beauty of this city in the following video.

 <https://vimeo.com/218136385>



4

Calle de San Sebastian *St. Sebastian Street*



La calle de San Sebastián, que rodea por completo la manzana, es una de las más bellas y singulares de la judería; quizás merezca la pena adentrarse unos metros por su tramo derecho para asomarse al solar de la judería, a la izquierda del acceso al centro Deán Palacios. Aquí la calle toma una profunda curva, propia de la ciudadela calagurritana, que va descubriendo poco a poco una línea de casas pequeñas, de gran sabor popular. La segunda calle que surge a la izquierda desde la de San Sebastián lo hace desde la pequeña placeta que se forma en el cambio de dirección de su recorrido y se proyecta decididamente hacia el espacio abierto de un mirador, en lo alto de la antigua muralla desde donde se pueden disfrutar de unas hermosas vistas.

The San Sebastian's street surrounds completely the block and is one of the most beautiful and unique streets in the Jewish quarter. Maybe it is worth going a few meters down its right stretch to lean out to a lot of the Jewish quarter to the left of the access to the Deán Palacios center. Here, the street takes a deep curve, typical of the Calagurritana citadel, which gradually discovers a line of small houses of great popular flavor. The second street that emerges on the left from the one in San Sebastián is from the small square that forms in the change of direction of its route and projects decidedly toward the open space of a lookout point at the top of the old wall, from where you can enjoy beautiful views.

Oficio de los Judíos de Calahorra *Calahorra Jews Jobs*

Los judíos de Calahorra desarrollaron oficios en todos los campos de la actividad socio profesional alcanzando algunos de ellos una enorme importancia. Desde médicos (como el caso de, "Físico Yom tov), hasta artesanos, comerciantes y agricultores, muchos de los cuales se dedicaron a las huertas y los viñedos.



The Jews of Calahorra developed trades in all fields of socio-professional activity, some of them of great importance, from doctors (as in the case of "the Yom tov physicist"), to artisans to merchants to farmers, many of whom worked in orchards and vineyards.

5

Calle de las Murallas *The Murallas Street*

Nuestro itinerario nos llevará hasta la calle de las Murallas, cuyo recorrido discurre siguiendo el trazado del antiguo cerco romano, sustituido parcialmente por una línea de casas a la derecha. Parte del viejo muro, sin embargo, aparece al final del primer tramo de esta calle, que culmina en un nuevo mirador, abierto al desaparecer un edificio en la ladera del cerro, que en este caso se asoma a la catedral y al puente sobre el río Cidacos, con la silueta del Moncayo al fondo. El mirador se sitúa, como punto de interés arqueológico, sobre lo que queda del torreón de El Sequeral (ver recuadro).

Our itinerary will take us to Murallas Street, which runs along with the layout of the former Roman enclosure, partially replaced by a row of houses on the right. However, part of the old wall appears at the end of the first section of this street that culminates in a new vantage point, which was opened when a building disappeared on the hillside that, in this case, overlooks the cathedral and the bridge over the River Cidacos with the silhouette of Moncayo and the El Sequeral tower.



El Torreón de Sequeral

The Torreón of Sequeral

El torreón de El Sequeral cerraba por el sureste la muralla romana altoimperial (siglo I d. C.). Es aconsejable descender unos metros hasta la misma base del torreón, y observar de cerca el complejo entramado de muros y defensas que existieron en este punto de la ciudad, donde la torre debía de producir un fuerte impacto visual para aquellos que llegaran a la antigua Graccurreis Iulia a través de la calzada romana, desde Graccurreis (Alfaro) o desde Caesaraugusta (Zaragoza). Un hito donde confluyen la huella de los judíos calagurritanos con la de sus antepasados romanos, algunos de ellos tan ilustres como Marco Fabio Quintiliano o como el poeta Aurelio Prudencio.

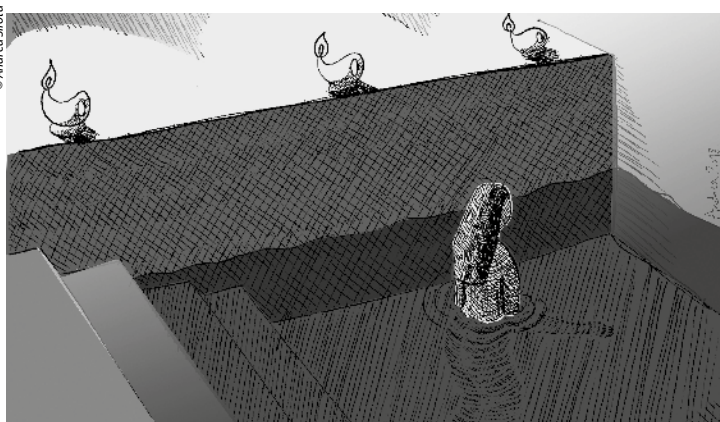
The tower of El Sequeral closed on the southeast the Late Imperial Roman wall (1st century AD). It is advisable to descend a few meters to the base of the tower and observe closely the complex network of walls and defenses that existed in this part of the city, where the tower likely produced a strong visual impact for those who arrived at the old Graccurreis Iulia on the Roman road from Graccurreis (Alfaro) or from Caesaraugusta (Zaragoza). It is a milestone where the trace of the Calagurritanos Jews converges with that of their Roman ancestors, some of them as illustrious as Marco Fabio Quintiliano or the poet Aurelio Prudencio.



Casas de la Judería de Calahorra
Houses in the Jewish quarter

Mikve

Mikve



Recreación de Mikvé medieval
 Recreation of medieval Mikvé

En Calahorra está documentado el micvé o baño ritual judío, como se deduce de un apunte de las actas del cabildo catedralicio de esta ciudad en el que el cabildo concedía licencia al judío Simuel Matron para proceder a la venta de la "guerta del vañadero de las judías". Es probable que se tratara de una huerta cuyas rentas estuvieran destinadas a sufragar los gastos ocasionados por el mantenimiento del micvé.

In Calahorra, the Mikveh, or Jewish ritual bath, is documented, as can be deduced from a note, in the minutes of the cathedral chapter house of this city. The chapter house granted a license to the Jew Simuel Matron to sell the "guerta del vañadero de las judías". In all likelihood, it was a fruit and vegetable garden whose income was used to pay the expenses for the maintenance of the Mikveh.

6

Balcón de la calle Cabezo

Balcony on Cabezo street

Siguiendo el trazado de la calle de las Murallas, el itinerario nos lleva por la calle de San Sebastián al laberinto de la calle del Cabezo, que desemboca en un gran balcón, con sus barandillas y sus farolas. Desde allí observaremos las apretadas casas de la morería, que se extienden hasta la calle del Arrabal. Al fondo, sobre el convento de carmelitas descalzas de San José, que marca prácticamente el límite de la ciudad con el valle del Ebro.



Following the layout of the Murallas Street, the itinerary takes us to via San Sebastián and to the maze of Cabezo Street, which comes out onto a large balcony with lampposts and railings. From there, we can see the houses of the Moorish

Quarter, which extended toward Arrabal Street. At the back, the Discalced Carmelites convent of San José practically defines the city limit with the Ebro Valley.

7

Planillo de San Andrés

Planillo de San Andrés



Un estrecho pasadizo comunica la calle Morcillón con el amplio espacio abierto del Planillo de San Andrés, muy cerca de la calle cuesta del Horno, que recuerda que la aljama de Calahorra, además de sinagoga o carnicería, tuvo su horno, imprescindible para elaborar el tradicional matzá (pan ácimo) de las fiestas religiosas. En esta plaza, además del arco romano del Planillo, se levanta la original iglesia de San Andrés. A la izquierda de la plaza, un pequeño dédalo de cuatro callejones sin salida evoca perfectamente la disposición medieval del barrio judío, con un trazado urbano de casas con entradas y salidas por diferentes lugares.

A narrow passage connects Morcillón street to the vast open space of Planillo de San Andrés, very near Cuesta del Horno street, recalling that the Calagurritana aljama, in addition to its synagogue or butcher shop, had its oven, which is vital for making the traditional unleavened bread for religious feasts. At this square stands the original San Andrés church in addition to the Roman arch of Planillo. On the left side of the square, a small labyrinth of four culs-de-sac is the perfect evocation of the medieval layout of the Jewish quarter with an urban sprawl of houses with entrances and exits to different places

Dependencias Comunitarias

Community dependencies

Cierre los ojos. Imagine el bullicio de la judería a primera hora de la mañana. A los cantos litúrgicos que emergían de las múltiples sinagogas, se sumaba el rumor dialéctico de los *Midrashim*, o escuela de estudios religiosos. En las carnicerías la actividad comenzaba desde temprano, así como la venta de pan en los hornos. Todas ellas dependencias de uso comunitario cuya propiedad correspondía a la aljama.

Close your eyes. Imagine the bustle of the Jewish quarter early in the morning. To the liturgical songs that emerged from the multiple synagogues, the dialectical rumor of the Midrashim, or school of religious studies, was added. In the butchers the activity started early, as well as the sale of bread in the ovens. All of them are community use units whose property corresponded to the aljama.

Curiosidades religiosas

Religious curiosities



En la Iglesia de San Andrés que se encuentra junto al Planillo existe un curioso tímpano decorado con una cruz de brazos desiguales que se interpreta como el triunfo de la fe cristiana sobre el paganismo y el judaísmo, ilustrado éste por una sinagoga.

In the church besides the Planillo there is a curious tympanum decorated with a cross with different arms which is interpreted as the triumph of the Christian faith over paganism and Judaism, with the latter illustrated by a synagogue.



Una calle de la Judería
 A street of the Jewish quarter

8

Calle Morcillón Morcillón Street



La ruta vuelve hacia la calle Morcillón, otro buen ejemplo de vial sin salida, en este caso, bifurcado en dos pequeños callejones que no conducen a ninguna parte. Aun así merece la pena recorrerla hasta el final para descubrir, entre sus casas, detalles arquitectónicos que hablan de la superposición de reformas en el barrio que ha mantenido su condición humilde a través de los siglos o, si se tiene alguna fortuna, el interior de alguna de las muchas casas del entorno que guardan, detrás del zaguán de entrada, un patio interior donde poder desarrollar la vida familiar lejos de la mirada de los curiosos.

The route goes back to Morcillón street, another fine example of a cul-de-sac that, in this case, is forked into two small alleys which don't lead anywhere. Even so, it is worth following it to the end to discover, among its houses, the architectonic details that reveal the overlaying of remodeling in the district, which has maintained its humble status over the centuries, or if you're lucky, the interior of some of the many houses in the environs which, behind the entrance hall, possess an inner courtyard where family life could go on away from the gaze of onlookers.

9

Portal de la Judería Portal de la Judería

La judería estaba totalmente rodeada por una muralla, en la que se abría al menos una puerta, como se afirma en diversos documentos del siglo XV, en los que se hace referencia a la llamada Puerta de la Judería que ponía en comunicación el barrio judío con las restantes colaciones de la ciudad.

Las curvas, impuestas por la topografía, son de nuevo las protagonistas de este trazado, que se detiene en la confluencia de Cabezo con las calles de Deán Palacios y de los Sastres. En este punto estuvo la entrada principal o portal de la Judería, que tenía en la calle Deán Palacios su principal eje de acceso.

The Jewish Quarter was surrounded by a wall in which at least one gate was open. Various documents from the 15th century reference the so-called

Jewish Quarter Gate that connected the Jewish Quarter with the other quarters of the city. The curves imposed by the topography are once again the main feature of this layout, which halts at the confluence of Cabezo street with Deán Palacios and Sastre streets. It was here that the main entrance or Jewish Quarter Gate was situated, with its main point of access in Deán Palacios street.



La judería de Calahorra The Calahorra Jewish Quarter

Los judíos de Calahorra ocupaban el sector más elevado de la localidad, el que se encontraba en las proximidades del castillo y de la iglesia del Salvador, hoy en día dedicada a San Francisco. En el siglo XIV los judíos calagurritanos consolidaron su ubicación en este sector urbano, de forma que en el año 1336 adquirieron del cabildo catedralicio, mediante permuta, el espacio conocido como El Castellar o la Villanueva, la Torre de la Cantonera y la mitad de la Torre Mayor, todo ello situado en las proximidades del actual Rasillo de San Francisco, extendiéndose hacia el Portillo de las Eras de Abajo, al sur de la localidad. La judería de Calahorra constituía, así pues, una auténtica ciudadela dentro de la propia ciudad. Ocupaba el emplazamiento de la antigua acrópolis de la Calagurris romana, y se hallaba próxima al castillo medieval. En la Baja Edad Media este espacio urbano había perdido ya su antiguo valor estratégico para la defensa de la ciudad.

The Jews of Calahorra occupied the highest sector of the town, which was situated in the vicinity of the castle and the Salvador church, today dedicated to San Francisco. In the 14th century, the Jews of Calahorra consolidated their location in this urban sector to such an extent that in 1336, they acquired from the chapter house, by way of an exchange, the space known as El Castellar or Villanueva, the Cantonera Tower and half of the Torre Mayor (Main Tower), all situated in the vicinity of the current Rasillo de San Francisco, extending as far as the Eras de Abajo wicket gate to the south of the town. The Calahorra Jewish quarter thus constituted a real citadel within the city itself. It occupied the site of the former acropolis of Roman Calagurris and was located near the medieval castle. In the Lower Middle Ages, this urban space had already lost its former strategic value for the defense of the city.



10

Calle Sastre Calle de los Sastres (Tailors' street)



La calle de los Sastres, que apoya su espalda en el Castellar, recuerda una de las actividades tradicionalmente relacionadas con los judíos en todo Sefarad. Una vez más las curvas, más propias de los poblados fuertes de los celtíberos que de la cuadratura de los romanos, proporcionan uno de los mayores encantos de esta calle, donde las casas poseen una mayor altura y que terminan en la cuesta de la catedral.

Sastres Street, backing onto Castellar, recalls one of those activities traditionally related to the Jews in Sefarad. Once again, the curves are more characteristic of the Celtiberian strongholds. These, along with Roman quadrature, afford the greatest charms of this street where the houses are higher and end on the cathedral's slope.



11

El Cementerio Judío

The Jewish Cemetery



Parque Cidacos
Cidaco's Park

Tras la expulsión en 1492, los Reyes Católicos cedieron a varios vecinos de Calahorra las lápidas y la piedra del cementerio hebreo de esta localidad. Muy poco tiempo después, y ante las quejas de las autoridades del concejo, el Consejo Real aclaró que la concesión que se había hecho a algunos vecinos de Calahorra se refería únicamente a la piedra del cementerio, pero en ningún caso al solar, que había quedado para aprovechamiento municipal. Asimismo se prohibía de forma terminante a los beneficiarios de la piedra que edificaran sobre el solar o que levantaran una cerca alrededor del mismo. Pese a no se conserva ninguna noticia documental ni tradición acerca de la localización del cementerio judío de Calahorra, a título de hipótesis, se podría localizar en el lado sur de la ciudad, al otro lado del río Cidacos, ya que era habitual que los cementerios judíos hispanos estuvieran separados del recinto urbano por un curso de agua.

After the expulsion in 1492, the Catholic monarchs granted several residents of Calahorra the headstones and stone of the Jewish cemetery in this area. Very shortly afterwards, and with a chorus of complaints from the council authorities, the Royal Council clarified that the concession made to some residents of Calahorra solely referred to the cemetery stone but in no way to the plot, which was to be used by the municipality.

It was also absolutely forbidden for the beneficiaries of the stone to build on the plot or to fence it off. In spite of not keeping any documentary news or traditions about the location of the Jewish cemetery of Calahorra, as a hypothesis, it could be located on the south side of the city, on the other side of the Cidacos River. This is possible because it was customary for cemeteries of Hispanic Jews to be separated from the urban area by a watercourse.



Cabildo y Aljama

Chapterhouse and the Aljama



De la pujanza del colectivo judío y de sus relaciones con la Iglesia da testimonio el largo pleito mantenido entre la aljama y el Cabildo catedralicio pues al ser propiedad de la Corona, estaban exentos de pagar los diezmos que sí pechaban los cristianos. A pesar del decreto de Alfonso VIII que les obligaba a pagar el diezmo, la negativa de los judíos provocó la promulgación de una bula del papa Inocencio IV en la que reclamaba la parte proporcional del Cabildo.

The power of the Jewish collective and its relations with the Church are borne out by the long dispute between the Aljama and the Cathedral's chapterhouse. The Jews of Calahorra who, owing to their very status as property of the Crown, were exempt from paying the tithes incumbent upon the Christians. Despite Alfonso VIII's decree, which required them to pay the tithe, the Jews refused, bringing about the promulgation of a bull by Pope Innocent IV, who demanded a share proportional to the chapterhouse.

Nombres judíos

Jewish names

Los documentos nos revelan nombres de judíos que habitaron Calahorra cuyas vidas transcurrieron de forma relativamente tranquila y feliz en la ciudad. Entre ellos figuran nombres destacados como Mosse Calvo, Hayim Yentob, Petro Zepa, Sancius Zaheit, Rabí Sasón Ha Cohén, Abraham Puerta, Leví Orella, Rabí Lezar. Según el historiador Pancraccio Celdrán Gomáriz "los judíos de Calahorra, que habían llamado a su ciudad Cala orá o novia de luz, añoraron siempre su pérdida".

he documents reveal names of Jews who lived in Calahorra whose lives were relatively calm and happy in the city. Among them are prominent names such as Mosse Calvo, Hayim Yentob, Petro Zepa, Sancius Zaheit, Rabbi Sason Ha Cohen, Abraham Puerta, Levi Orella, and Rabbi Lezar. According to the historian Pancraccio Celdrán Gomáriz, "The Jews of Calahorra, who had called their city Cala ora or bride of light, always missed their loss."

Una visión diferente de Calahorra

A different view of Calahorra



En este documental se muestra una visión diferente de una ciudad orgullosa de sus raíces milenarias siendo también es moderna, actual y natural.

This documental show us a different vision of this city that is proud of its millenarian roots, and that is also modern, current, and natural.



<https://youtu.be/8B7sLXm3AVs>



Paisaje inolvidable

Unforgettable landscape

Calahorra es su casco histórico, sus calles humildes, su hermosa Catedral y sus sorprendentes miradores. También es la hermosa naturaleza que la rodea, marcada por su situación entre las vegas de los ríos Ebro y Cidacos. Al abrigo de la Sierra de los Agudos su bello entorno es una invitación ineludible para recorrerlo a pie o en bicicleta y disfrutar de la diversidad de su flora y fauna.

Calahorra is defined by its historic center, its peaceful streets, its beautiful cathedral and its amazing viewpoints. It is also the beautiful nature that surrounds it, marked by its situation between the fertile valleys of the Ebro and Cidacos Rivers. Sheltered by the Sierra de Los Agudos, its beautiful surroundings are an unmissable invitation to enjoy its diverse flora and fauna by bicycle or on foot.

Ponte los auriculares y disfruta de la belleza natural de Calahorra escuchando este tema musical:
Put on your headphones and enjoy the natural beauty of Calahorra listening to this musical theme:



Las Estrellas de los Cielos - Hespèrion XXI, Montserrat Figueras & Jordi Savall
The Stars of the Skies - Hespèrion XXI, Montserrat Figueras & Jordi Savall

00:00

11:23

<https://itunes.apple.com/es/album/las-estrellas-los-cielos-musica-instrumental-en-la/212535926?i=212537697>

Comer y dormir

Eat & sleep

La Gastronomía es uno de los principales atractivos de la ciudad de Calahorra. La cocina riojana es la perfecta combinación entre la sencillez y la exquisitez; entre lo sabroso y lo creativo; entre la originalidad y la artesanía. La Gastronomía y la cocina son una seña de identidad de Calahorra, basadas en la gran calidad y variedad de los productos de su huerta. Huerta privilegiada por sus características, por su climatología, de influencia mediterránea, y por la vega de sus ríos, Ebro y Cidacos. Las verduras y el vino riojano son los indiscutidos protagonistas. A continuación les presentamos los establecimientos que ofrecen menú sefardí así como alojamientos pertenecientes a RASGO.






Gastronomy is one of the main attractions of the city of Calahorra. La Rioja cuisine is the perfect combination of simplicity and exquisiteness; of the tasty and the creative; and of originality and craftsmanship. Gastronomy and cuisine are hallmarks of Calahorra, based on the great quality and variety of produce from its gardens. The land is privileged due to characteristics such as its climate, the Mediterranean influence, and its location by the plains of the Ebro and Cidacos Rivers. Rioja's vegetables and wine are the undisputed protagonists. Here, we present the establishments that offer a Sephardic menu as well as accommodations belonging to RASGO.



Recetas de la abuela Sefardí

Sephardic grandmother recipes

Torta de manzana y Matzá

-  **1 Kilo de manzana verde rallada**
Grated green apple
-  **5 Huevos**
Eggs
-  **1 Taza de azúcar**
Sugar cup
-  **2/3 Harina de Matzá**
Matza flour
-  **3 o 4 Cucharada de nuez picada**
Spoonful of chopped walnut
-  **Vainilla**
Vanilla
-  **Ralladura de cáscara de un limón**
Zest of a lemon peel
-  **1/2 Limón para el jugo***
Lemon for juice

* Jugo (N.de.A): En Uruguay se llama jugo al zumo.
* Juice: In Uruguay zuma is called juice.

Preparación / Preparation

Batir las yemas con azúcar, la manzana rallada, el jugo y ralladura de limón, la vainilla y la harina de matza, con las nueces y las claras a nieve. Poner en el horno con temperatura media hasta que este pronto.

Beat the egg yolks with sugar, grated apple, lemon juice, lemon zest, vanilla, and matza flour with nuts and egg whites. Put in the oven at medium temperature until ready.

Baño / Syrup

Mientras se bate 2 claras a nieve se pone al fuego 1 taza de azúcar con ¼ taza de café fuerte (líquido). Cuando se forma el almíbar agregar las claras y se sigue batiendo hasta que se enfríe. Se baña la torta. Yo arriba le pongo un poco de Jaroset y le pongo más nueces.

While beating two egg whites, add 1 cup of sugar with a ¼ cup of strong liquid coffee. When the syrup is formed, add the egg whites and continue beating until it cools. Bathe the cake. I

Pesaj

Estas son recetas de una abuelita sefardí, Doña Juana Amelia Nachajón, nacida en Grecia y que emigró a Uruguay a principios del siglo XX con su familia. Han sido rescatadas por la autora de la presente guía. Aquí se transcribe respetando exactamente la receta original.

These are recipes of a Sephardic grandmother, Doña Juana Amelia Nachajón, born in Greece and who emigrated to Uruguay at the beginning of the 20th century with her family. They have been rescued by the author of this guide. Here is transcribed respecting exactly the original recipe.

Alojamientos



Accommodation

**Parador Nacional de Turismo,
Marco Fabio Quintiliano**
★★★★★
Paseo del Mercadal s/n. 26500 - Calahorra
{ **941 130 358**
calahorra@parador.es
www.parador.es

Hotel Ciudad de Calahorra
★★★★★
C/Maestro Falla, 1
26500 - Calahorra
{ **941 147 434**
info@ciudaddecalahorra.com
www.ciudaddecalahorra.com

Hostal Gala
★★★★★
Avda. de la Estación, 7
26500 Calahorra
{ **941 145 515**
info@hostalgala.es
www.hostalgala.es

Restaurantes



Restaurants

**Parador Nacional de Turismo,
Marco Fabio Quintiliano**
Paseo del Mercadal s/n
26500 - Calahorra
{ **941 130 358**
calahorra@parador.es
www.parador.es

Restaurante Ciudad de Calahorra
C/ Maestro Falla, 1
26500 - Calahorra
{ **941 147 434**
info@ciudaddecalahorra.com
www.ciudaddecalahorra.com

Restaurante Gala
Avda. Estación, 7
26500 - Calahorra
{ **941 145 515**
info@hostalgala.es
www.hostalgala.es



Glosario

Glossary

Aljama: Institución propia de los reinos hispánicos medievales que se encargaba del gobierno y la administración interna de la comunidad judía.

Artesonado: Maderas o vigas situadas en las techumbres entre cuyos huecos se cubrían de adornos. Generalmente este nombre se refiere a toda techumbre con decoración de madera.

Cenefa: Elemento decorativo largo y estrecho que se coloca en una pared rodeando su perímetro o como marco de otros elementos decorativos.

Colación: O collación, barrio que tiene de cabecera una parroquia.

Converso: judío convertido, bautizado, al cristianismo.

Diezmo: Impuesto del diez por ciento Décima parte de los haberes usualmente referidos a la producción agrícola o al comercio que se pagaban al rey, al señor o a la Iglesia.

Diáspora: Dispersión. Palabra de origen griego, que quiere decir 'exilio' y con la que se designa la dispersión del pueblo judío por todo el mundo.

Judería: Denominación tradicional del barrio judío o de la parte de una ciudad en la que se concentraban las viviendas de los judíos. En algunos casos estaba determinada por ley como lugar exclusivo de residencia de los miembros de esa comunidad. Por extensión, este término se aplica a cualquier zona habitada notoriamente por familias de cultura judía.

Menorá, I. Heb: Candelabro o lámpara de aceite de siete brazos, uno de los elementos rituales del judaísmo y asimismo uno de sus símbolos más antiguos; representaría los arbustos en llamas que vio Moisés en el Monte Sinaí (Éxodo, 25).

Mudéjar: musulmanes que permanecieron viviendo en territorio conquistado por los cristianos. Se les permitió seguir practicando la religión islámica, utilizar su lengua y mantener sus costumbres.

Penitenciado: Castigado por el antiguo Tribunal eclesiástico de la Inquisición.

Sefardita o sefardi: judío de origen hispánico que vivió en península antes de la expulsión de 1492.

Sinagoga: Lugar de fieles judíos y el lugar de culto y estudios.

Talmud, I. heb: Ley oral; recoge las discusiones rabínicas sobre las leyes, costumbres.

Torá, I. heb: Texto de los cinco primeros libros de la Biblia.

Yad, I. heb: Lit. Mano. Puntero que sirve para seguir el texto sin tocar el rollo de la Torá.

Ysería: Obra o decoración hecha grabando o tallando formas sobre una superficie de yeso.

Yeshivá, I. heb: Centro de estudios de la Torá y del Talmud generalmente dirigida a los hombres.

Aljama: Institution proper of the medieval Hispanic kingdoms that was in charge of the government and the internal administration of the Jewish community.

Coffered: Wood or beams located in the roofs between whose holes were covered with ornaments. Generally this name refers to every roof with wood decoration.

Valance: A long narrow decorative element that is placed on a wall surrounding its perimeter or as a frame of other decorative elements.

Collation: Or collage, neighborhood that has a head parish.

Conversion: Jewish converted, baptized, to Christianity.

Tithing: Tax of ten percent One tenth of the assets usually referred to the agricultural production or the commerce that were paid to the king, to the lord or to the Church.

Diaspora: Dispersion. Word of Greek origin, which means 'exile' and with which is designated the dispersion of the Jewish people throughout the world.

Judería: Traditional denomination of the Jewish district or of the part of a city in which the houses of the Jews were concentrated. In some cases it was determined by law as an exclusive place of residence for members of that community. By extension, this term applies to any area inhabited by Jewish culture families.

Menorah, I. Heb: Chandelier or oil lamp with seven arms, one of the ritual elements of Judaism and also one of its oldest symbols; Would represent the burning bushes that Moses saw on Mount Sinai (Exodus, 25).

Mudejar: Muslims who remained living in territory conquered by Christians. They were allowed to continue practicing the Islamic religion, using their language and maintaining their customs.

Penitentiary: Punished by the former Ecclesiastical Tribunal of the Inquisition.

Sephardic or Sephardic: Jew of Hispanic origin who lived in peninsula before the expulsion of 1492.

Synagogue: Place of Jewish worshipers and place of worship and studies.

Talmud, I. Heb: Oral law; Collects the rabbinical discussions on the laws, customs.

Torah, I. Heb: Text of the first five books of the Bible.

Yad, I. Heb: Lit. Hand. Pointer used to follow the text without touching the scroll of the Torah.

Plaster: A work or decoration made by engraving or carving forms on a plaster surface.

Yeshiva, I. Heb: Center of studies of the Torah and the Talmud generally directed to the men.



CAMINOS DE
SEFARAD
RED DE JUDERÍAS DE ESPAÑA